



<http://LLL21.petrSU.ru>

<http://petrsu.ru>

Издатель

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Петрозаводский государственный университет»,
Российская Федерация, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33

Научный электронный ежеквартальный журнал
НЕПРЕРЫВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ: XXI ВЕК

Выпуск 4 (20).
Winter 2017

Главный редактор
И. А. Колесникова

Редакционная коллегия

О. Грауманн
Е. В. Игнатович
В. В. Сериков
С. В. Сигова
И. З. Сковородкина
Е. Э. Смирнова
И. И. Сулима

Редакционный совет

Т. А. Бабакова
Е. В. Борзова
А. Виегерова
С. А. Дочкин
А. Клим-Климашевска

Е. А. Маралова

А. В. Москвина
А. И. Назаров
Е. Рангелова
А. П. Сманцер

Служба поддержки

А. Г. Марахтанов
Е. Ю. Ермолаева
Т. А. Каракан
Е. В. Петрова
Н. И. Токко

ISSN 2308-7234

Свидетельство о регистрации СМИ Эл. № **ФС77-57767** от 18.04.2014

Адрес редакции

185910 Республика Карелия, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33, каб. 254а
Электронная почта: LLL21@petrsu.ru

ИГНАТОВИЧ Елена Владимировна

кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков естественно-технических направлений и специальностей, Институт иностранных языков ПетрГУ, докторант Университета Британской Колумбии (Ванкувер, Канада)

ignatovich@alumni.ubc.ca

ИСТОРИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКОГО КОНЦЕПТА НЕПРЕРЫВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Аннотация: в статье представлены результаты междисциплинарного исследования английского концепта непрерывного образования, выполненного на основе анализа терминологического ряда: *lifelong education/ learning, permanent education, recurrent education, continuing education, extended learning/education*. Автор предлагает различать три репрезентации непрерывного образования: 1) идеи, представления, концепции, теорию; 2) региональную, институциональную, государственную политику в этой области; 3) реальную практику. Базу исследования составили научные тексты в области непрерывного образования на английском и русском языках; документы ЮНЕСКО, Организации экономического сотрудничества и развития; цифровая база Google Books на английском и русском языках за 1800–2008 гг. Методы исследования: анализ документов, контекстный, исторический, семантический анализ, анализ статистических данных. На основе историко-семантического анализа сделан вывод о том, что англоязычная концептосфера непрерывного образования неоднородна и начала формироваться еще в XIX в. На сегодняшний день существуют различия в интерпретации и использовании основных понятий *lifelong learning, lifelong education, continuing education* в Северной Америке и той части Европы, где английский не является родным и используется как язык международного общения. В России концепт *lifelong learning* адаптирован лишь частично, отсутствует аналог системы, которая получила за рубежом название *continuing education*. Жизнь рассматривается автором как доминанта концепта непрерывного образования. Выделены и кратко описаны экономический, социальный, культурный, цивилизационный, экологический, педагогический, институционный, индивидуальный контексты развития идей непрерывного образования.

Ключевые слова: непрерывное образование, лингво-педагогический анализ, историко-семантический анализ, перманентное образование, рекуррентное образование, продленное образование, учение на протяжении жизни.

E. Ignatovich

THE HISTORICAL-SEMANTIC ANALYSIS OF THE CONCEPT OF LIFELONG LEARNING / EDUCATION IN THE ENGLISH LANGUAGE

Abstract: the article presents the research outcomes of the interdisciplinary study of lifelong learning/ education (LLL/E) that are based on the analysis of terminological units that are associated with the concept: *lifelong education/ learning, permanent education, recurrent education, continuing education, extended learning/education*. The author proposes to distinguish three representations of LLL/E 1) ideas, concepts, notions, theory; 2) regional, institutional, state educational policy in this area; 3) the actual practice. The research data includes academic texts on LLL/E in the English and Russian languages; documents of the UNESCO, the Organization for Economic Cooperation and Development; the Google Books digital data from 1800 to 2008 in the English and Russian languages. The research methods: analysis of documents, contextual, historical, semantic analysis, analysis of statistical data. Based on the historical-semantic analysis, the author comes to a

conclusion that the sphere of concepts presenting the ideas of LLL/E is heterogeneous and started to take shape in the nineteenth century. To date, there are differences in the interpretation and use of the basic terms (lifelong learning, lifelong education, continuing education) in North America and Europe. In Russia, the concept of lifelong learning is adapted only partially, there is no equivalent system of Continuing Education. The author highlights and briefly describes the contexts, in which the concept of lifelong learning is taking its shape: economic, social, cultural, civilizational, environmental, educational, institutional, and individual.

Key words: lifelong learning, lifelong education, linguistic-pedagogical analysis, historical-semantic analysis, permanent education, recurrent education, extended learning / education.

ВВЕДЕНИЕ. В марте 2013 г. в журнале «Непрерывное образование» была опубликована моя статья, посвященная основным англоязычным терминам, циркулирующим в контекстном поле непрерывного образования и репрезентирующим различные его аспекты: *lifelong learning, lifelong education, continuing education* [1]. Цель статьи заключалась в поиске адекватных эквивалентов в русском и английском языках путем анализа и сопоставления их контекстных значений. Базу статьи составили находящиеся в открытом доступе тексты на английском языке, в которых использовались указанные термины, а также статистические данные англоязычных поисковых машин, получаемые в результате обработки интернет-запросов.

После опубликования статьи исследование терминологического поля непрерывного образования было продолжено – сначала в составе исследовательской группы в рамках деятельности лаборатории Института непрерывного образования Петрозаводского государственного университета (рук. профессор И. А. Колесникова), позднее – на базе Университета Британской Колумбии (Канада). В первом случае в результате коллективной работы был сформирован методологический подход, получивший название лингво-педагогического; во втором – за счет получения открытого доступа к англоязычным источникам была значительно расширена источниковая база. Цель данной статьи – уточнить отдельные положения, высказанные ранее в 2013 г., относительно терминологического поля со значением «непрерывное образование» в русском и английском языках.

Методология исследования. Теоретическую базу исследования составили основные положения лингво-педагогического подхода, разработанные под руководством профессора И. А. Колесниковой в рамках деятельности лаборатории непрерывного образования ПетрГУ в 2013–2016 гг. [см. 2–4], теоретические положения когнитивной лингвистики.

Мы исходим из того, что язык является репрезентацией мысли. Научная мысль репрезентируется в терминах, терминологических рядах и полях, научных текстах. **Педагогический термин обладает большим потенциалом, чем его дефиниция, и не сводим к простому словарному определению.** Большинство педагогических терминов неоднозначны, имеют широкие и узкие значения, которые раскрываются в контекстах. Педагогическая мысль, закрепленная в термине, – это концепт в своем роде. Исходя из этого положения, **педагогические термины могут анализироваться как репрезентации концептов.** Таким образом, анализ терминов ведет к разворачиванию и пониманию концеп-

туальных идей, находящихся «внутри термина» в свернутом виде, выявлению сущностных характеристик педагогических объектов на основе анализа сем и исследования семантических связей.

Мы разграничиваем три репрезентации непрерывного образования:

1. Идеи, представления, концепции, теории непрерывного образования, которые формировались на протяжении истории развития человечества как народами в целом, так и отдельными их представителями. Они закреплены в языке на уровне отдельных слов, словосочетаний, выражений, пословиц, поговорок; терминов, терминологических рядов и полей; текстов.

2. Международную, государственную, региональную, институциональную политику и стратегии в области непрерывного образования. Это уровень, на котором идеи, концепции, теории получают оценку своей актуальности, востребованности, практичности; переосмыслиются как компонент образовательных систем или принцип их построения и развития. Это уровень принятия решений, перевода идей в практику. Исследование данного уровня репрезентаций связано с поиском ответов на вопросы: какие педагогические идеи могут стать драйверами развития образования или способами решения локальных педагогических проблем, когда и каким образом непрерывное образование становится частью дискурса о путях развития образования в целом и отдельных его подсистем?

3. Практики непрерывного образования, которые могут складываться целенаправленно или относительно стихийно; быть частью образовательных систем или, будучи встроенными в механизмы передачи культуры, социальных практик, существовать вне образовательных систем. Это многочисленные примеры того, как складывается опыт познавательной и учебной деятельности человека в течение его жизни в институционализированных, неформальных и стихийных формах.

Все три указанные «состояния» непрерывного образования взаимосвязаны, границы между ними размыты и подвижны. Вместе с тем их выделение позволяет по-новому оценить историю развития непрерывного образования, движущие силы и контексты.

Исследовательский вопрос, который стоит перед автором статьи: как происходит концептуализация идеи непрерывного образования в английском языке и международных контекстах?

Базу исследования составили:

– научные тексты в области непрерывного образования на английском и русском языках;

– документы ЮНЕСКО, Организации экономического сотрудничества и развития, посвященные развитию непрерывного образования в отдельных странах и в мире;

– цифровая база документов и книг Google Books на английском и русском языках.

Методы исследования: анализ документов, контекстный, исторический, семантический анализ, анализ статистических данных.

1. К ИСТОРИИ ОСНОВНЫХ ТЕРМИНОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ «НЕПРЕРЫВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.

Анализ научно-педагогической литературы на русском и английском языках позволяет сделать вывод о наличии противоречивых сведений о том, когда и в какой стране возникли первые термины, передающие идею непрерывности образования, как они распространялись, в какой связи находятся друг с другом. Обратимся к истории англоязычных терминов *lifelong education*, *permanent education*, *recurrent education*, *continuing education*, *extended education*.

1.1. Lifelong education. Согласно данным Ngram Viewer¹ (см. рис. 1), словосочетание *lifelong education (LLE)* начинает встречаться в текстах на английском языке с 1848 г. К сожалению, мы не можем полностью полагаться на эти сведения, т. к., во-первых, нет возможности отследить, в каких конкретно текстах и контекстах впервые упоминается LLE; во-вторых, база оцифрованных книг в Google Books включает в себя лишь 10 % опубликованных текстов. Вместе с тем, опираясь на данные Ngram Viewer, можно с достаточно высокой степенью уверенности утверждать, что словосочетание *lifelong education* используется в текстах на протяжении всей второй половины XIX в., но количество таких текстов ограничено (рис. 1).



Рис. 1 Репрезентация словосочетания *lifelong education* в Ngram Viewer на 10 ноября 2017 г.

Нам удалось найти статью 1884 г.², опубликованную в США и посвященную детским садам в системе школьного образования, в которой единожды упоминается «*life-long³ education*» в современном понимании «непрерывного образования от рождения до смерти». Рассуждая о необходимости целостного

¹ Ngram Viewer – один из сервисов Google Books, введенный в 2010 г. Позволяет проследить, как часто применяются те или иные слова и фразы в опубликованных с 1400 г. по настоящее время книгах. База Google Books содержит 15 млн. книг, что составляет около 10 % всех опубликованных книг. В настоящее время сервис Ngram Viewer поддерживает китайский, английский, французский, немецкий, русский языки, иврит.

² Harris W. T. Kindergarten in the public school system // The American Journal of Education (by Henry Barnard). 1884. Vol 30. P. 513–642.

³ Именно такое написание прилагательного *lifelong* было принято в XIX – первой половине XX в.

образования человека, автор текста выделяет пять аспектов, которые, с его точки зрения, создают эту целостность: воспитание, школа, профессия, государство и церковь¹ (С. 626). Автор рассуждает о месте дошкольного воспитания в системе образования человека, и высказанные им идеи перекликаются с современными подходами.

1 февраля 1872 г. британская газета *The Scottish Guardian* в разделе Occasional Discourses опубликовала текст проповеди, прочитанной в Церкви Святой Мэри (Глазго, Великобритания) под названием *The Education of Our Blessed Lord*², в которой также используется словосочетание «*life-long education*» при описании жизни Иисуса Христа: «Непрерывное образование, которое началось в Назарете и длилось вплоть до Голгофы, учит нас тому, что страдания, противоречия, боль, печаль, тяжелые утраты – это уроки Бога по тренировке и укреплению души» (С. 56). *Характер приведенных цитат, исторический контекст позволяют утверждать, что одним из источников развития идей непрерывного образования в XIX в. выступала религия, идея религиозного образования на протяжении всей жизни, воспитания и научения души как путь подготовки к смерти.* Отметим, что этот аспект на сегодняшний день мало изучен.

Несмотря на то, что в текстах XIX в. встречается словосочетание *lifelong education* в значении *непрерывного образования*, мы не можем с уверенностью сказать, в какой период произошла его трансформация в термин. Вместе с тем есть сведения о том, когда *lifelong education* впервые стал частью официального дискурса о стратегиях развития образования. Речь идет об *Итоговом докладе Комитета по образованию взрослых Министерства реконструкции Великобритании* 1919 г. [5–7]. В докладе подчеркнута роль образования в жизни современного человека и необходимость создавать условия для непрерывного образования на протяжении всей жизни [5].

Дальнейшее развитие идей *lifelong education* шло в основном в логике развития образования взрослых. В качестве знакового текста назовем книгу Basil Alfred Yeaxlee под названием *Lifelong Education: A Sketch of the Range and Significance of the Adult Education Movement*³, которая вышла в 1929 г. в США [8]. В книге поднимаются вопросы, связанные с неформальным образованием взрослых, «каждодневным» обучением, процессом учения «у жизни», непрерывной потребностью человека в образовании и учении.

Среди документов 50-х гг. XX столетия, в которых упоминается *life-long education*, встретились научные статьи, книги, программы конференций. Таким образом, анализ источников показывает, что, вопреки устоявшемуся мнению, **термин *lifelong education* появился в английском языке задолго до того, как он стал репрезентацией международных концепций непрерывного образования в 1960–1970-х гг.** Вопрос о том, насколько национальные и региональные идеи, высказывавшиеся до 1960 г., носили системный характер, отражали развитие образовательных практик, встраивались в формирование и развитие

¹ Nurture, school, vocation, state and church.

² Вариант перевода: *Образование Иисуса Христа.*

³ Букв. Непрерывное образование: очерк о роли и значении развития образования взрослых.

стратегий образования на уровне конкретных институтов образования, регионов и государств, остается открытым и требует дополнительного изучения.

1.2. *Éducation permanente*. Термин *éducation permanente* занимает особое место в терминологическом поле непрерывного образования. В научной литературе достаточно часто встречается утверждение, что именно концепт *éducation permanente* стал главным драйвером развития международной концепции непрерывного образования и повлиял на становление термина *lifelong education* [см., напр., 9–13]. Очевидно это связано прежде всего с тем, что одними из первых, кто вывел концепцию на международный уровень и инициировал введение идей непрерывного образования в основную повестку ЮНЕСКО, были франкоговорящие ученые, в частности Paul Lengrand¹.

Французский термин *éducation permanente* переводится буквально как «бессрочное образование». В словосочетании одновременно фиксируются и идея растянутого во времени учения (возможности учиться всегда, учиться непрерывно), и идея вхождения в систему образования в любом возрасте. К сожалению, нам не встретились тексты, которые бы содержали сведения об истории появления и развития термина *éducation permanente* во французском языке. Вместе с тем нельзя не отметить, что база оцифрованных документов Google Books содержит англоязычные тексты, датированные начиная с 1912 г., в которых используется словосочетание *permanent education*.

В частности, в базе документов представлен отчет Комиссии по образованию Штата Вирджиния (США) 1912 г.², в котором обосновывается необходимость создания комиссии по «перманентному образованию» для объединения представителей различных образовательных институтов штата и выработки общих рекомендаций и решения общих вопросов, в том числе связанных с финансированием школ и колледжей. Документ, с одной стороны, содержит вопросы преемственности образовательных уровней, а с другой – создание сети учреждений.

Другой документ, датированный этим же годом, – речь сенатора Carroll S. Page, посвященная профессиональному образованию, кооперации с государством в развитии сельского хозяйства, торговли, промышленности и внутренней экономики³, в которой он упоминает создание «фонда перманентного образования». Встретились и более поздние документы (например, 1924 г.), где упоминаются создание и пользование фондами непрерывного образования, создание комиссий по непрерывному образованию.

В 1924 г. Американская федерация труда выпустила документ под названием «Образование рабочих в США: материалы национальной конференции», в котором были высказаны рекомендации по созданию Отделов перманентного образования в каждом из штатов и организации адекватного обеспечения обра-

¹ Paul Lengrand (1910–2003) – французский ученый в области непрерывного образования, автор работы *The Introduction to Lifelong Learning* (1975, серия ЮНЕСКО).

² *The Report of the Virginia Education Commission: To the General Assembly of the Commonwealth of Virginia* (1912. Vol. 184).

³ Page C. S. *Vocational Education: Speech of Hon. Carroll S. Page, Delivered in the Senate of the United States, June 5, 1912, on Senate Bill 3, to Cooperate with the States in Encouraging Instruction in Agriculture, the Trades and Industries, and Home Economics // Volume 845 of Doc, U. S. 62d Cong. Issue 845 of Senate document.*

зовательных потребностей рабочих¹. Встретились аналогичные документы 1930–1947 гг., в которых термин «перманентное образование» используется в контексте профессионального обучения и развития рабочих.

Все указанные факты свидетельствуют, во-первых, о том, что **идеи непрерывного образования искали себе дорогу через различные языковые средства**. Одновременное существование таких терминов, как *lifelong education*, *permanent education*, *continuing education*, а позднее *lifelong learning*, является репрезентацией различных идей и аспектов непрерывного образования – возможности учиться в течение всей жизни, учиться у жизни, начинать обучение на любом этапе жизни и т. д. Во-вторых, термин *permanent education* мог быть заимствован из французского языка в английский еще в начале XX в., а не в 1950–1960-е гг. В-третьих, близость семантических значений двух терминов *permanent education* и *continuing education* в значении профессионального обучения, развития рабочих кадров, обучения на программах уровне ниже, чем высшее образование, может говорить о том, что термин *permanent education* появился параллельно термину *continuing education*, но впоследствии был вытеснен последним. Эти предположения требуют дополнительного исследования.

Несмотря на то что термин *lifelong education* получил большее международное признание и чаще используется в англоязычных текстах, понятие *permanent education* продолжает свое функционирование в языке. Отчасти это связано с тем, что термин *éducation permanente* является официальным концептом Совета Европы² и используется как основной термин при обсуждении и презентации идей непрерывного образования [14]. Анализ документов показывает, что в целом современное значение *lifelong education* и *éducation permanente* совпадают. Одна из сфер, в которых *éducation permanente* используется чаще, в силу специфики деятельности Совета Европы и, в частности, Комиссии по культурному сотрудничеству, – это область культуры, непрерывного «культурного» образования, включая, например, музейное образование.

1.3. Recurrent education. Параллельно с франкоязычным *éducation permanente* и англоязычным *lifelong education* в Швеции развивалась концепция рекуррентного образования (*recurrent education*³), которая впервые была представлена международному сообществу в 1969 г. [9]. Основная идея рекуррентного образования заключается в возможности регулярного возвращения в систему образования, сочетания периодов обучения с периодами работы или отдыха [см. подробнее 10, 11, 12]. Таким образом, концепт отражает одну из возможных стратегий непрерывного образования [11] – обучение с интервалами.

Идеи рекуррентного образования и сам термин были активно поддержаны Организацией экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) [см. 11–12], Всемирным банком (World Bank), легли в основу экономических программ целого ряда стран [13]. В 1970–1980-е гг. в некоторых странах термин *recurrent education* имел более широкое распространение, чем другие термины (*lifelong*

¹ Workers' Education in the United States: Proceedings of the National Convention. American Federation of Labor. Dept. of Education, 1924.

² Council of Europe.

³ Букв. *регулярное образование*.

education, permanent education). Так, Hodge (2017) отмечает, что в Великобритании существовала Ассоциация рекуррентного образования (*Association of Recurrent Education*), которая со временем была переименована в Ассоциацию непрерывного образования (*Association of Lifelong Learning*) [15]. В сборнике статей 1981 г. *Recurrent education in Western Europe: Progress, projects and trends in recurrent, lifelong and continuing education*¹, где представлен опыт организации непрерывного образования в странах Западной Европы, используются все четыре термина [9], включая *permanent education*, который не отражен в заголовке.

Сравнивая два термина *recurrent education* и *lifelong education*, Wain (1987) указывает на то, что их основные отличия связаны с такой категорией, как «продолжительность». Он также отмечает, что рекуррентное образование – это другой тип образования в сравнении с *lifelong education*, так как предполагает чередование периодов *учения* и *неучения*, в то время как концепция *lifelong education* подразумевает включенность человека в формальное, неформальное, информальное образование *на протяжении всей его жизни* [6, с. 41]. Morgan-Klein, Osborne (2007) видят различие между *recurrent education* и *lifelong education* в сфере его применения. *Recurrent education* представляется нацеленным на развитие профессиональных умений и навыков и карьерный рост и резонирует с таким понятием, как «человеческий капитал», что, в свою очередь, акцентирует ценность инвестиций в образование и профессиональную подготовку и актуализирует роль образования в развитии экономики [16, с. 2]. Таким образом, *recurrent education* уже *lifelong education* и зачастую рассматривается как одна из возможных стратегий непрерывного образования [11], альтернатива традиционному образованию [17]. Вместе с тем термин содержит две инновационные для своего времени идеи.

1. Непрерывное образование как *драйвер экономики*, возвращение в систему образования в связи с экономическими мотивами (например, возникновение у работодателя потребности в наличии у работников определенного набора умений); включенность человека в экономическую деятельность, способность «удерживаться в экономике» как продукт образования.

2. Возможность обучения с интервалами, чередования периодов учения и неучения.

Вторая идея является принципиально новой для развития *массового* образования в XX в.: она расширяет границы возраста учения и актуализирует возможность обучения на любом этапе жизни.

1.4. Continuing education². Анализ данных Ngram Viewer показывает, что словосочетание *continuing education* впервые упоминается в источнике 1869 г. (см. рис. 2). Термин получает распространение в 1920-е гг. с развитием идей

¹ Рекуррентное образование в Западной Европе: успех, проекты, тренды в рекуррентном образовании, образовании в течение жизни, продолженном образовании.

² В Великобритании используется термин *further education*. Можно предположить, что его история и сфера употребления отличаются от истории концепта *continuing education*, но в рамках этой статьи мы не останавливаемся на данном вопросе.

образования взрослых. Уже в 1930-е гг. в США открывались центры, получившие название Center for Continuing Education [18].

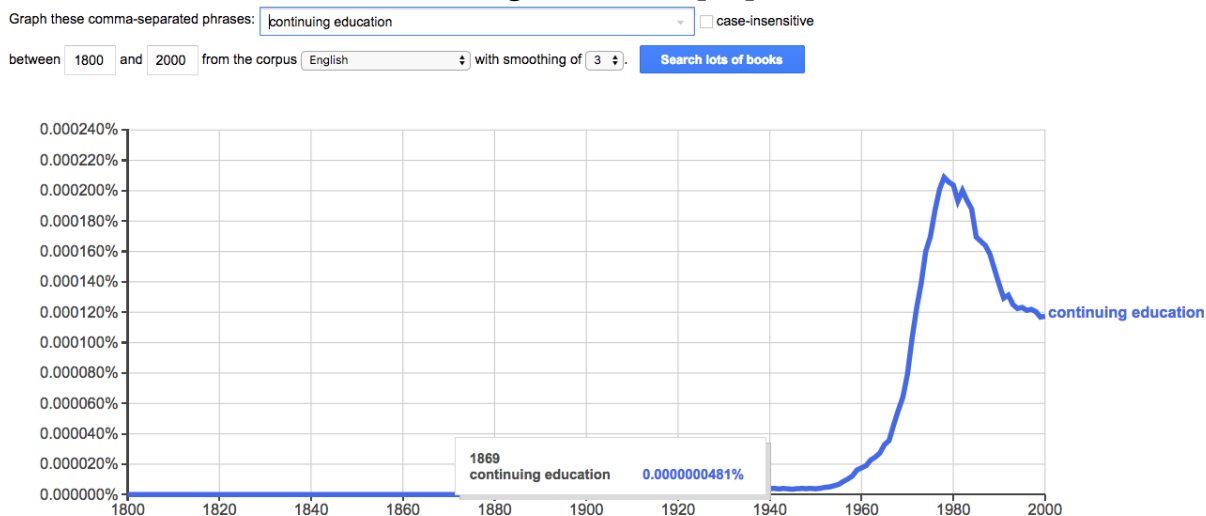


Рис. 2. Статистика использования словосочетания *continuing education* в оцифрованных библиотеках Google Books (Ngram Viewer) с 1800 по 2000 г. на 15 ноября 2017 г.

Современный термин *continuing education* (вариант – *continuing studies*) охватывает все формы образования после получения документа об окончании школы, исключая основные образовательные программы, ведущие к получению степени бакалавра, магистра, доктора (так называемые *degree programs*). К *continuing education* могут относиться так называемые *diploma programs* (годовые программы профессионального образования), языковые и компьютерные курсы, любые профессиональные программы, которые не ведут к получению степени. Это достаточно узкое поле программ и курсов, цель которых – подготовить к профессиональной деятельности на любом этапе трудовой карьеры. Идея *continuing education* заключается в том, что человек может в любой момент времени вернуться в систему профессионального образования и получить необходимые навыки, умения и знания. Таким образом, *continuing education* – это институализированная форма непрерывного профессионального образования, находящегося за рамками основных профессиональных образовательных программ. Это североамериканский подход к организации *continuing education*, аналога которому в российской системе образования не существует.

Можно было бы говорить о таких параллелях, как *continuing education* и отечественные программы профессиональной переподготовки в рамках дополнительного профессионального образования, но два существенных момента мешают это делать. Во-первых, концепт дополнительного профессионального образования содержит атрибутив «дополнительный», который автоматически исключает его из списка «вертикальных» программ, подразумевающих повышение своего образовательного уровня. В соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» 2012 г., программы дополнительного образования не влияют на изменение образовательного ценза и являются вторичными по отношению к основным (повышение квалификации осуществляется при

наличии и на базе профессиональной квалификации, переподготовка предполагает наличие квалификации). Во-вторых, количество программ профессиональной переподготовки, их выпускников незначительно для развития рынка труда в России. Этот сектор не пользуется таким признанием, как аналогичные программы в других европейских странах и Северной Америке.

Другая параллель, которая могла бы возникнуть при попытке найти аналог *continuing education* в российской системе образования, – это *профессиональное обучение*, или первый уровень среднего профессионального образования, то есть подготовка рабочих кадров и служащих [см. 3]. Попытка отчасти оправдана, когда речь идет о профессиях в сфере обслуживания (сфера общественного питания, красоты и др.), предпринимательства (малого бизнеса) и некоторых других сферах занятости, которые традиционно реализуются через систему *continuing education*. Вместе с тем в североамериканской и европейских моделях существует так называемая система профессионального обучения и тренировки (VET – *vocational education and training*), которая более точно соотносится с отечественными программами среднего профессионального образования и профессионального обучения. При этом ситуация с поиском аналогов осложняется тем, что программы VET могут быть частью системы *continuing education*, т. к. между этими системами не существует четких границ.

Для европейских стран, поддержавших Болонский процесс 1999 г.¹, *continuing education* является частью системы профессионального образования и включает такие программы, как магистратура и докторантура. Этот подход основывается на идее концептуальной преемственности уровней образования, когда каждый следующий уровень является продолжением (*continuity*) предыдущего. В европейских вузах обсуждается концепт *higher continuing education* (букв. высшего непрерывного образования), за которым стоит идея уровневого высшего образования – в основном перехода от бакалавриата к магистратуре. При наличии развивающейся практики уровневого образования концепт высшего непрерывного образования в России пока отсутствует.

Параллельно с североамериканским *continuing education* развивается так называемый *CPE*, который имеет вариативные расшифровки: *career and professional education; continuing professional education*, а также часто заменяется на *CPD – career and professional development; continuing professional development*. Этот термин близок к российскому *дополнительному профессиональному образованию*, но шире по своему значению, т. к. не ограничивается только программами, а включает любые формы профессионального развития.

1.5. Extended education. Анализ терминологического поля непрерывного образования в английском языке был бы неполным без включения словосочетаний *extended learning* и *extended education*. Эти термины, а также вариант *extended studies* используются, например, в некоторых канадских университетах для наименования структур, реализующих образовательные программы за

¹ На сегодняшний день объединяет 50 европейских стран. Россия присоединилась в 2003 г.

рамками программ бакалавриата, магистратуры и PhD¹, фактически заменяя термин *continuing education* (рис. 3).

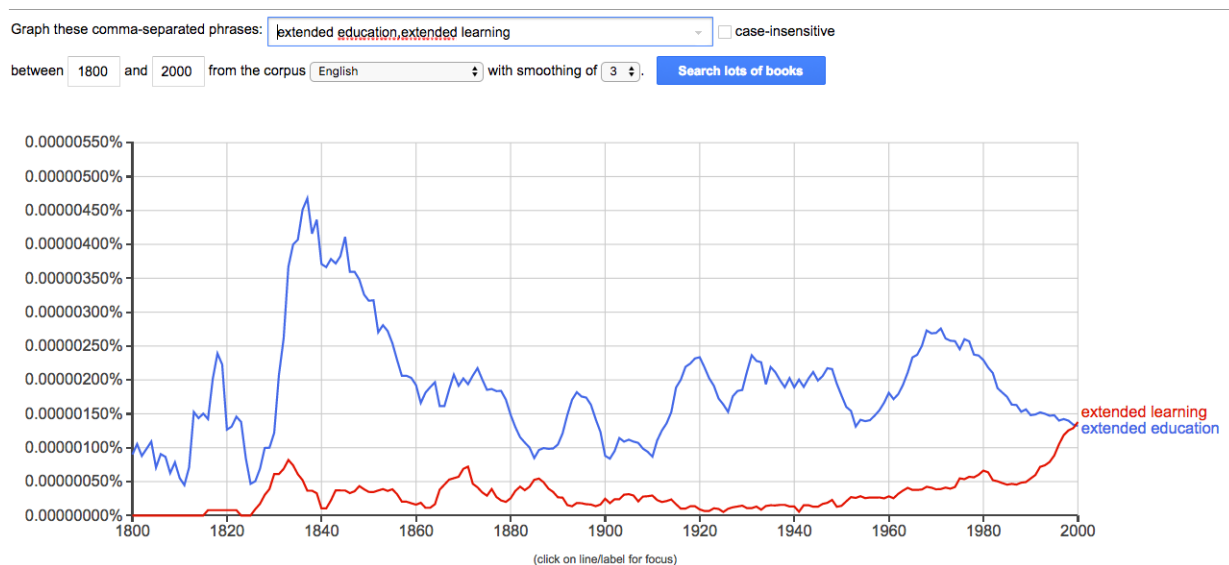


Рис. 3. Упоминание словосочетаний *extended learning* и *extended education* в Ngram Viewer на 20 ноября 2017 г.

Обращение к Ngram Viewer дало неожиданные результаты. Как видно из графиков, оба словосочетания использовались уже в XIX в. Анализ текстов, в которых упоминаются указанные единицы, показал, что их основное лексическое значение того периода сводилось к идее «продолженного», «расширенного» образования, преимущественно в контексте обучения бедных. В качестве примера приведем один из текстов 1829 г.², который был опубликован уже после смерти его автора Jonathan Dymond (1796–1828) и в котором несколько раз встречается словосочетание *extended education*:

Прошло совсем немного времени с тех пор, когда обсуждался вопрос, стоит ли обучать бедных. Эти времена остались в прошлом, и можно надеяться, что вскоре пройдут и времена другого вопроса – до какого предела? скоро наступят времена, когда все будут разделять мнение, что никаких ограничений в образовании бедных быть не должно.

В этом и других текстах *extended education* означает идею продления образования после получения базового, начального уровня.

В начале XX в. термин *extended learning* начинает употребляться как синоним *expanded learning* в значении «увеличенное количество часов» на освоение учеником отдельных тем или учебного предмета в целом с целью повышения качества результата. Потребность в *expanded learning* возникла в связи с массовизацией школы, неоднородностью состава ее учеников и их различной готовностью учиться и осваивать программу. Ближе к середине XX в. у термина

¹ См., например, <https://extendedlearning.ubc.ca/courses-programs>. Примечательно, что в Университете Британской Колумбии в 2017 г. структура под названием *Continuing studies* была переименована в *UBC Extended Learning*. Помимо ребрендинга структуры, состоялась и реструктуризация самих программ.

² Dymond J. *Essays on the Principles of Morality, and on the Private and Political Rights and Obligations of Mankind*. In two volumes, Hamilton, Adams & Co, 1829 [British Library #001023056]. P. 88.

extended education, помимо временного, появляется «пространственное» значение. Он начинает передавать идею учебной деятельности за пределами традиционной классной комнаты, а также идею дополнительного образования детей. В текстах 1970-х гг. наблюдается перенос терминов *extended learning* и *extended education* в сферу образования взрослых. Очевидно, это связано с развитием форм заочного образования, а впоследствии – дистанционного обучения: в 1980-е гг. дистанционное обучение рассматривается как *extended learning* по отношению к традиционным формам¹.

В современном английском языке поле функционирования терминов *extended learning*, *extended education*, *extended studies* остается подвижным. Как отмечалось выше, в системе высшего образования эти термины часто обозначают широкую область образовательных программ за рамками бакалавриата, магистратуры и PhD. Программы *extended education* адресованы как студентам университета и его выпускникам, так и любым желающим (например, языковые курсы), включая программы для лиц 3-го и 4-го возрастов.

2. МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНЦЕПЦИЯ НЕПРЕРЫВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ. В 1945 г., после окончания Второй мировой войны, была создана ЮНЕСКО² – международная организация, деятельность которой направлена на развитие образования, науки и культуры. Концепция непрерывного образования достаточно быстро стала одной из ведущих идей в развитии образования, продвигаемых ЮНЕСКО. По свидетельствам Lengrand, на Монреальской конференции по образованию взрослых 1960 г. идеи непрерывного образования обсуждались не только в кулуарах, но и вошли в проект резолюции³ [6]. По утверждению Wain (1987), в 1962 г. термин *lifelong education* впервые появляется в официальном документе – проекте «Программы и бюджета ЮНЕСКО на 1963–1964 гг.»⁴. В 1965 г. Paul Lengrand представил доклад, посвященный непрерывному образованию, и высказал ряд рекомендаций по адаптации ЮНЕСКО концепции непрерывного образования [6]. В 1972 г. ЮНЕСКО издает доклад Фора *Learning to be: the world of education today and tomorrow*⁵ [19], в котором непрерывное образование провозглашается ведущей международной концепцией (master concept), сформулированы ее основные положения и предлагаются пути по развитию стратегий и практик непрерывного образования. В 1996 г. под эгидой ЮНЕСКО выходит еще один знаковый текст *Learning: The treasure within* [20]. В тексте подводятся своеобразный итог развития идей непрерывного образования со времени доклада Фора 1972 г. и обозначаются новые ориентиры непрерывного образования в новой социально-экономической

¹ См., напр., Continuing Higher Education Review // The Journal of the National University Continuing Education Association. 1991. Vol. 55. № 1–2.

² United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

³ К сожалению, нам не удалось обнаружить термин *lifelong education* в итоговом варианте резолюции на английском языке.

⁴ Draft Programme and Budget for 1969–1970. UNESCO. 1969.

⁵ Этот текст принято называть докладом Фора по фамилии председателя Международной комиссии по развитию образования (UNESCO's International Commission on the Development of Education), подготовившего доклад. Практически никогда не упоминается, что документ создан коллективом авторов, представлявших различные страны. В их числе Артур Владимирович Петровский (1924–2006), советский, российский ученый в области психологии, автор отечественных учебников по психологии.

ситуации, высказан ряд рекомендаций. В обоих текстах используется термин *lifelong education*.

Параллельно с ЮНЕСКО в 1960–1970-е гг. концепт непрерывного образования был адаптирован Организацией экономического сотрудничества и развития (ОЭСР). В отличие от ЮНЕСКО, в знаковых докладах которой непрерывное образование позиционируется как социальное благо, подчеркивается право каждого человека на образование и недопустимость дискриминаций в этой области, ОЭСР развивала концепт в русле экономики, экономического развития и теории человеческого капитала¹. Разведение «социального» (утопического) [14] и «экономического» концептов непрерывного образования происходило и на уровне терминологии. Для передачи своих идей ОЭСР изначально использовала термин *recurrent education* [11, 12]. Примечательно, что уже в 1973 г. именно эта организация начинает активно продвигать концепт *lifelong learning* и позиционировать рекуррентное образование как одну из стратегий *lifelong learning* [11].

Как отмечалось выше, в 1960–1970-е гг. международный концепт непрерывного образования развивался также при поддержке Совета Европы, которая активно использовала французский термин *éducation permanente* для продвижения проектов в области сохранения и развития культуры.

Таким образом, **концепция непрерывного образования** «от колыбели до могилы» в том виде, в котором она известна сегодня, **формировалась в условиях межкультурного и межъязыкового² диалога** начиная с 1960-х гг. Особенность заключается и в том, что ее развитие происходило в межнациональном пространстве. Истоки концепции не привязаны к конкретному государству, а имеют общечеловеческое, межэтническое начало и связаны с деятельностью международных организаций и органов – ЮНЕСКО, Организации экономического сотрудничества и развития, Всемирного банка, Совета Европы, объединяющих более 200 стран. Несмотря на наличие нескольких терминов, репрезентацией международного концепта непрерывного образования в итоге стал английский термин *lifelong education*, позже трансформировавшийся в термин *lifelong learning* и часто используемый в форме аббревиатуры **LLL** не только в английском, но и в других языках. Более того, английские термины *lifelong education* и *lifelong learning*, репрезентирующие международную концепцию непрерывного образования, относятся скорее к *Global English*³, т. к. в разных англоязычных странах (Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия) их употребление различается.

3. ЖИЗНЬ КАК ДОМИНАНТА КОНЦЕПТА НЕПРЕРЫВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ. Данные Ngram Viewer показывают, что пять рассмотренных выше терминов со значением «непрерывное образование» (*lifelong education*, *permanent education*, *recurrent education*, *continuing education*, *extended education*)

¹ Теория человеческого капитала развивалась в 1960–1970-е гг. и связана с именами Теодора Шульца (предложил термин), Гари Беккера.

² Так, например, официальными языками ЮНЕСКО с 1946 г. являются английский и французский, с 1950 г. – испанский, с 1954 г. – русский, с 1975 г. – арабский, а с 1977 г. – китайский.

³ Под данным термином мы понимаем усредненный вариант английского языка, используемый для международного общения.

имеют разную частоту использования (рис. 4), что можно объяснить: а) широтой/ограниченностью сферы их употребления; б) соотносительностью образования с другими категориями, такими как время, пространство, деятельность.

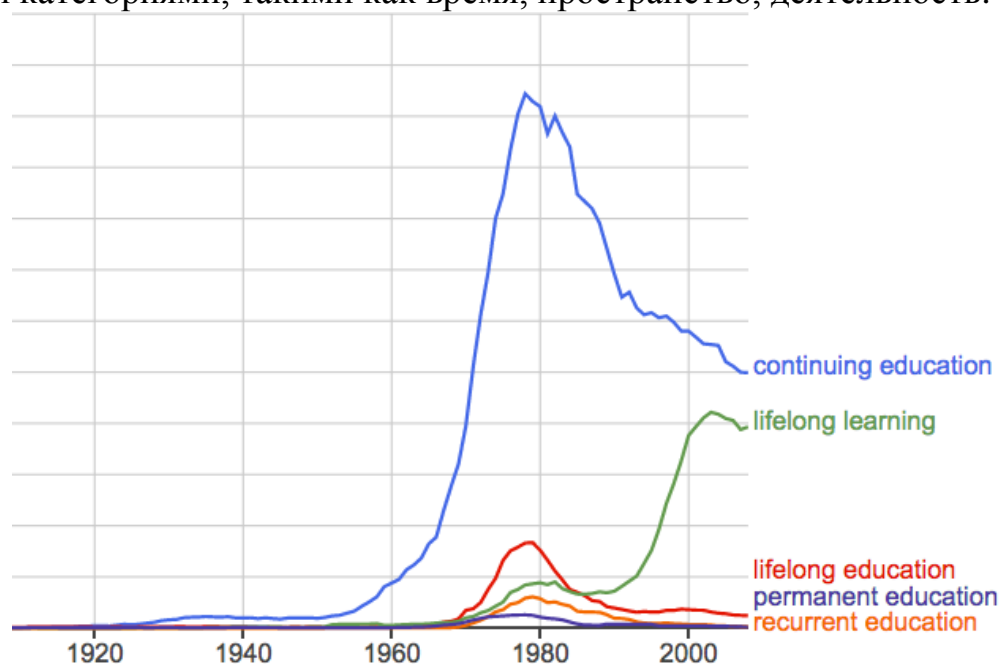


Рис. 4. Статистика использования основных терминов со значением непрерывного образования в оцифрованных библиотеках Google Books (Ngram Viewer) с 1910 по 2008 г.

Популярность термина *continuing education* (см. рис. 4) может быть связана с тем, что он имеет конкретную сферу употребления (институализированные формы образования, в основном профессионального, после основного школьного этапа). Остальные три термина имеют более широкую сферу употребления и большую степень абстрактности.

Все четыре термина соотносятся с концептом времени, но в каждом случае отношение «образование – время» различно. Термин *permanent education* фиксирует идею образования, не имеющего стартовой или конечной точек. Это образование, которое началось в некий момент времени и будет длиться до некоего момента, это «абсолютное» время, соотносимое с определением «всегда». В концепте присутствует время, но отсутствуют срок и направленность. Не случайно, что именно этот термин использовал Совет Европы – он достаточно точно передает идею «постоянного» образования, которое является неотъемлемой частью культуры и механизмом ее сохранения и в которое включен каждый человек с момента рождения до момента смерти.

Термин *recurrent education* фиксирует идею возобновляемого образования. Прилагательное *re-current* состоит из двух морфем – корневой морфемы *current* со значением «современный, происходящий сейчас, текущий» и префикса *re-*, означающего возврат, возвращение, повторное обращение. Таким образом, в прилагательном *recurrent* закрепляется значение «обновления», апгрейда, модернизации, усовершенствования в соответствии с современной ситуацией. Ин-

интересно, что в словосочетании также присутствует идея «устаревания знания», которое необходимо «апгрейдить», и идея настройки под современную ситуацию. С точки зрения отношения «время – образование» термин передает идею временного алгоритма, периода, чередования периодов времени учения и неучения.

Термин *continuing education* передает идею продолжающегося образования. Это образование имеет начало и предполагаемый конец, а также вектор движения (вперед).

В термине *lifelong education* присутствует не только идея обозримого времени (от рождения до смерти), но и идея пространства, которая представлена в форме жизни (*life*). Жизнь – ядро концепций *lifelong education* и *lifelong learning*, это то, что выделяет термин из числа других, создает дополнительную многомерность. В концепте закладывается как идея обучения в течение жизни, где жизнь выступает периодом обучения, так и идея обучения «у жизни» в различных жизненных ситуациях, где жизнь – это средство обучения, своеобразный учитель и экзаменатор.

Обращение к атрибутиву *lifelong* представляется неслучайным. Концепт *lifelong learning* получает оформление в период, когда происходят значительные изменения самого концепта жизни в новых социальных, экономических, политических, демографических условиях. Изменяется качество жизни. Достойное качество жизни становится массово доступным для людей в странах с развитой экономикой. Глобализация, технологизация, растущие возможности для географической, трудовой мобильности человека, изменение традиционного уклада и стиля жизни (путешествия, рабочее место, свободное время, средства коммуникации), возрастающая неопределенность жизни оказывают активное влияние на трансформацию представлений о выборе человеком единственного жизненного пути в сторону многообразия выборов и путей. Изменяется понятие жизненного цикла, целей жизни, жизненных стандартов, жизненных ожиданий и притязаний. На смену парадигм «обучения для выживания», «обучения для профессии с целью занять свое место в экономической и социальной жизни» приходит образование в течение всей жизни, призванное обеспечить ее полноту. Сам процесс образования также подвергается переосмыслению и начинает рассматриваться не только как тяжелый труд, но и как возможная форма времяпровождения, развлечения. Таким образом, изменяются связи между образованием – сферой трудовой занятости – социальной сферой – сферой времяпровождения и т. п.

Жизнь становится более комплексной, начинает выходить за рамки «привычной реальности» и разворачиваться в сторону виртуальной. Жизненное пространство современного человека – это мир развивающегося знания. Для комфортного существования требуется умение учиться на постоянной основе – отбирать знания, оперировать ими, обновлять систему собственных знаний и др. Учение становится как механизмом адаптации к жизни, своеобразной защиты, так и инструментом повышения ее качества. Возрастает социальная роль знания в обществе. Вместе с тем объем минимальных знаний, которые необходимы человеку для жизни в целом, для жизни в обществе, для жизни на планете

Земля, растет. Наблюдается растущий разрыв между зоной знания и зоной незнания человека. Появляются новые типы знания, которые становятся неотъемлемой частью жизни: технические, экономические, экологические (например, пользование банковскими картами и банкоматами, формирование пенсионных отчислений, приобретение качественных продуктов питания, использование питьевой воды и мн. др.). Все эти изменения требуют включенности человека в регулярное формальное, неформальное, информальное образование.

Таким образом, **«жизнь» и ее новые качества становятся одним из условий развития образования**, областью формирования новых целей и требований к образованию. В русском термине «непрерывное образование» эта семантическая связь между образованием и жизнью отсутствует. Ядром термина является непрерывность процесса, существующего вне других категорий. Возможно, этим объясняется использование концепта непрерывного образования, прежде всего, как принципа построения отечественной образовательной системы; сфокусированности отечественных концепций непрерывного образования на преемственности уровней¹.

В научной литературе встречаются попытки модифицировать термины *lifelong education* и *lifelong learning*: привести в них новые характеристики или найти термины, которые бы в большей степени отражали современные подходы. Так, термины *lifewide*, *lifedeep education* призваны подчеркнуть широту и глубину образования и образовательных возможностей, которые может получить человек, включаясь в непрерывное образование [21]. Департамент труда и образования (Лондон, Великобритания) использовал в своих документах 1990-х гг. термин *lifetime education*, призванный соединить идеи долготы, ширины и глубины образования². Еще один экспериментальный термин был предложен в работе Mercer, а именно *lifelong learningongoing³ education* [22]. В термине зафиксирована попытка соединить *lifelong education* и *learning*, показать непрерывный характер образования, в основе которого лежит учебный процесс, а не процесс научения, то есть подчеркнуть субъектную позицию ученика. Еще один термин *everyday learning* (Thomas, 2017) переносит учение в конкретный и измеряемый момент времени – проживаемый день и актуализирует формы неформального и информального образования [23].

4. УЧЕНИЕ В ТЕЧЕНИЕ ЖИЗНИ ИЛИ ПОЖИЗНЕННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ? Анализируя сферу употребления двух терминов *lifelong education* и *lifelong learning* в статье 2013 г. [см. 1], мы отмечали, что эти термины употребляются как синонимы, во всяком случае в Северной Америке. Дальнейшие наши исследования показали, что это утверждение было недостаточно точным, поскольку основано на ограниченной базе текстов.

¹ См., напр., Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 31 декабря 2012 г.; Давыденко Т. М. О проекте концепции непрерывного профессионального образования, 2011. URL: <http://docplayer.ru/45663147-O-proekte-koncepcii-neprepryvnogo-obrazovaniya-t-m-davydenko-direktor-departamenta-professionalnogo-obrazovaniya.html> (дата обращения 8.11.2017); Концепция развития непрерывного образования взрослых в Российской Федерации на период до 2025 г. М., 2015.

² См. DfEE. Lifetime learning. London: HMSO, 1996; DfEE. The learning age: a Renaissance for new Britain. London: The Stationary Office, 1998.

³ Букв.: непрекращающееся учение.

Словосочетание *lifelong learning* имеет историю употребления, схожую с *lifelong education*. Его первые упоминания в источниковой базе Google Books относятся к 1869 г.¹ и используются при описании жизни Иисуса Христа. Вместе с тем количество таких текстов, относящихся к XIX – первой половине XX в., ограничено.

В знаковых документах ЮНЕСКО 1972 г. и 1996 г. термин *lifelong learning* отсутствует. Вместе с тем передача основных положений непрерывного образования через термин *lifelong education* происходит на фоне постоянного обращения к термину *learning*. Что он обозначает и в чем его отличие от термина *education*?

Согласно Оксфордскому словарю, *learning* восходит к староанглийскому *leornung*. Современное значение слова: 1) приобретение знаний или навыков на основе опыта, учебы или обучения или 2) знания, полученные в результате опыта, учебы или обучения², то есть в термине фиксируются процесс и результат учения. Это автономный процесс, в котором единственным актором является ученик. Учение может происходить в рамках образовательной системы, но оно отличается от процесса обучения тем, что учитель исключен из процесса или его присутствие не учитывается. Таким образом, в термине *lifelong learning* фиксируется идея активной позиции ученика в учебной деятельности.

Термин *lifelong learning (LLL)* в своем значении «учение в течение жизни» начал активно использоваться в текстах в 1990-е гг. В русский язык этот термин заимствован формально через аббревиатуру LLL, которая, как правило, используется в текстах без расшифровки. Обычно аббревиатура LLL переводится как «образование в течение жизни», «обучение в течение жизни», что соответствует переводу термина *lifelong education*. Оба варианта перевода не являются точными эквивалентами *lifelong learning*, т. к. процесс *обучения* – это процесс взаимодействия учителя и ученика по решению дидактических задач. Таким образом, обучение – это совместная деятельность учителя и ученика, в то время как *learning* – это процесс *учения*. Он может проходить в формальной, неформальной, информальной форме и не включает деятельность учителя. Вариант перевода LLL как «непрерывного учения», «учения на протяжении жизни» в русском языке отсутствует.

На сегодняшний день в английском языке используются оба термина: и *lifelong learning*, и *lifelong education*. Термин *lifelong education* является более широким и вбирает в себя как признаки системы, обеспечивающей непрерывное образование, так и процессы, которые происходят в образовательной системе, включая преподавание, обучение, учение. Вместе с тем анализ текстов последних 10 лет показывает, что в большинстве случаев эти термины не взаимозаменяемы. Концептуальные различия между двумя терминами становятся более очевидными, когда речь заходит о формировании политики в области непрерывного образования. По мнению Griffin (1999), сегодня можно говорить только о государственной и региональной политике и стратегиях в развитии

¹ Jones H. The perfect man; or, Jesus an example of godly life. Rivington. London, Oxford and Cambridge, 1869.

² <https://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения 8.11.2017).

lifelong education, т. к. государство может контролировать лишь объекты системы. *Lifelong learning* не может контролироваться государством, так как относится к территории личности и ее свободы [24] и не поддается унификации. Он видит задачу государства в обеспечении системы непрерывного образования, т. е. *lifelong education*, и поддержания ее вариативных форм [24].

В международном дискурсе последних десяти лет, посвященном непрерывному образованию, термин *lifelong learning* и его аббревиатура *LLL* встречаются чаще, чем *lifelong education*. Таким образом, можно отметить, что в концепции непрерывного образования наметилось два плана: системный, передаваемый термином *lifelong education*, и индивидуализированный, подчеркивающий роль человека, его активную позицию и меру ответственности за образование, фиксируемый в концепте *lifelong learning*.

5. СОВРЕМЕННЫЕ КОНТЕКСТЫ НЕПРЕРЫВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ. В заключение кратко обозначим контекстные поля, в рамках которых сегодня идет развитие идей непрерывного образования¹.

Экономические контексты связаны с использованием концепта непрерывного образования как части экономической политики, активно разрабатываются ОЭСР, Всемирным банком [см. 11–13]. Ориентация государств на развитие экономики, эффективное использование трудовых ресурсов, повышение их производительности, внедрение современных производств и т. п. – это один из возможных контекстов, в котором образование рассматривается как способ развития человеческого капитала страны, медиатор в развитии инновационной экономики. Планирование непрерывного образования на основе экономического подхода происходит, с одной стороны, с позиций прогнозирования рынка труда и потребностей в трудовых ресурсах, с другой – с позиций оценки возможной безработицы и необходимости организации трудоустройства граждан, решения вопросов наиболее эффективного использования экономически активного населения страны.

Постановка вопросов в контексте экономического подхода связана с развитием современной школы как института подготовки к трудовой деятельности, ранней профессиональной ориентации; развитием высшей и профессиональной школы в партнерстве с бизнесом и производством. В рамках экономического контекста идет разработка профессиональных стандартов, квалификационных рамок и их внедрение в систему образования как основу для разработки учебных программ. Экономический контекст требует постановки вопросов о роли образования в повышении качества жизни; непрерывного образования как области экономики.

Социальные контексты реализуются как минимум в двух планах:

– развитие идей социальной справедливости, эгалитарного общества: справедливого, равного, открытого доступа к образованию для всех слоев населения (для России эта тема не является актуальной, что обусловлено историческими условиями развития образования), преодоления дискриминации в области образования;

¹ Контексты выделены на основе большого массива проанализированной научной литературы.

– использование потенциалов образования для развития общества, поддержания государственности, институтов демократии, формирования гражданской ответственности, профилактики и предупреждения социальных проблем, поддержки социально нормированного поведения, общественных норм, продвижение идей здорового образа жизни. Развитие всех видов грамотности (компьютерной, правовой, политической, экологической и т. п.).

Социальный контекст стал одним из ведущих в развитии идей непрерывного образования под эгидой ЮНЕСКО [14].

Культурные контексты представляют образование как способ сохранения и передачи культуры. В России традиционно доминирует культурная модель образования, в основе которой заложена идея приобщения молодого поколения к национальному и мировому культурному наследию, основам науки. Идея гармонично всесторонне (или многосторонне) развитой личности, уходящая корнями в древнегреческую традицию, была признана центральной в советской педагогике и получила новое развитие в постсоветский период. Культура как источник знаний и эстетического удовольствия неисчерпаема. В рамках культурного контекста речь идет о развитии форм образования на базе институтов культуры за счет расширения просветительской функции музеев, культурных центров и прочего до образовательной, о реализации форм образования взрослых на базе институтов образования (открытые университеты, мастер-классы по развитию ремесел и др.).

Культурные контексты приобретают особое значение с ростом миграционных процессов в мире, изменением геополитической карты мира. С одной стороны, речь идет о культурной самоидентификации через образование длиною в жизнь, узнавании своих культурных корней, изучении родного языка, с другой – о знакомстве с другими культурами.

Цивилизационные контексты – развитие технологий и техники требует нового уровня базовых компетенций у современного человека как в быту, так и в профессиональной деятельности. В этом ключе образование становится необходимостью. К цивилизационному контексту примыкает **экологический контекст**, в рамках которого перед человечеством встают новые вызовы, связанные с развитием технологий, в т. ч. изменением климата, загрязнением окружающей среды, неотвратимыми последствиями использования материалов с периодом распада от ста и более лет (пластик, алюминий, стекло). Вопросы экологии, которые на протяжении многих лет относились исключительно к сфере государства, сегодня становятся вопросами экологического поведения каждого конкретного человека в мире, а непрерывное обучение – одним из ведущих способов регулирования этого сектора [см., напр., 25].

Педагогические контексты – развитие идей образования взрослых, начиная с 1920-х гг., стало мощным стимулом в формировании концепций непрерывного образования. За последнее столетие изменилось представление об ученике, аудитория образовательных программ стала включать в себя все возрастные группы: 1) дошкольный возраст; 2) традиционный школьный возраст; 3) традиционный возраст получения профессионального образования; 4) возраст трудовой активности; 5) посттрудоустройственный возраст.

Еще один аспект педагогического контекста – развитие дистанционных и электронных форм обучения, что создает феноменальные потенциальные возможности для организации индивидуальных образовательных маршрутов и открывает возможности образования без границ.

Индивидуальные контексты связаны с формированием индивидуального запроса на образование с целью сохранения и повышения социального статуса и качества жизни, удовлетворения социальных ожиданий (семья, общество), удовлетворения когнитивных потребностей, интересов, склонностей.

Институциональные контексты связаны с развитием многообразия форм непрерывного образования на базе существующих институтов образования, пересмотром миссий образовательных институтов внутри основных дискурсов – экономического, социального, культурного, педагогического, расширением аудитории учащихся, работы с учащимися нетрадиционных возрастных групп.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. В педагогической теории и практике сложился подход, в соответствии с которым историю появления современных концепций непрерывного образования принято относить к 1960–1970-х гг. Анализ текстов показывает, что такие языковые единицы, как *lifelong education*, *permanent education*, *continuing education*, *extended education*, в современном английском языке начинают использоваться уже в XIX в., а в начале XX в. они становятся частью региональных политик в области образования в Англии и США.

По итогам проведенного исследования на данный момент можно говорить о следующих периодах в развитии непрерывного образования:

– XIX в. – появление первых концепций расширенного образования бедных, доступного начального образования для всех слоев населения, первые региональные политики в этих направлениях;

– с начала XX в. до конца 1950-х гг. – появление и развитие концепта расширенного обучения рабочих; формирование региональных политик в области доступного образования для всех, выделение взрослых как отдельной категории учащихся;

– с конца 1950-х гг. до начала 1990-х гг. – формирование и развитие международного концепта непрерывного образования, объединение ученых и практиков в единой тематике непрерывного образования;

– с середины 1990-х гг. по настоящее время – актуализация идеи национальных систем непрерывного образования.

Формирование международного концепта непрерывного образования происходило с конца 1950-х гг. в условиях мультиязычной, мультикультурной среды и связано с деятельностью, прежде всего, ЮНЕСКО, Организации экономического сотрудничества и развития, Всемирного банка, Совета Европы. В общем пространстве сосуществующих терминов *permanent education*, *recurrent education*, *lifelong education*, *continuing education* «речевое преимущество» получил термин *lifelong learning*. Его появление и развитие связано с новым периодом в истории образования. В концепте зафиксированы две ключевые идеи – самостоятельности, автономии, ответственности человека в образовании (учении) и жизнь как внешний и внутренний фактор непрерывного образования,

средство, форма и метод обучения, влияние жизни на целеполагание в образовании.

Англоязычная концептосфера непрерывного образования неоднородна. Существуют различия в интерпретации и использовании основных понятий *lifelong learning*, *lifelong education*, *continuing education*, по крайней мере, в Северной Америке и той части Европы, где английский не является родным и используется как язык международного общения. В России концепт *lifelong learning* адаптирован лишь частично, отсутствует аналог системы, которая получила за рубежом название *Continuing Education*. Концепт непрерывного образования представлен в отечественном дискурсе ограниченным количеством терминов: непрерывное образование, дополнительное образование детей и взрослых, дополнительное профессиональное образование.

Список литературы

1. Игнатович Е. В. Англоязычные термины со значением непрерывного образования: современный контекст // Непрерывное образование: XXI век. 2013. № 1. URL: <http://lll21.petrsu.ru/journal/article.php?id=1950> (дата обращения 8.11.2017).
2. Концептосфера непрерывного образования. Опыт лингво-педагогического анализа: В 3 ч. / И. А. Колесникова, Н. С. Барымова, М. С. Гвоздева, Е. В. Игнатович, И. А. Котюрова, И. В. Кренева, С. Р. Недбайлик, Л. А. Нечаева, Е. И. Соколова, Н. И. Токко; Под науч. рук. И. А. Колесниковой. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2016, 137 с.
3. Игнатович Е. В. Лингво-педагогический подход к исследованию непрерывного образования // Непрерывное образование: XXI век. 2016. Вып. 3 (15). URL: <http://lll21.petrsu.ru/journal/article.php?id=3185> (дата обращения 8.11.2017).
4. Игнатович Е. В. К обоснованию необходимости междисциплинарных сопоставительных исследований в области непрерывного образования // Классический университет в пространстве трансграничности на Севере Европы: стратегия инновационного развития: Материалы международного форума / Петрозаводский государственный университет. Петрозаводск, 2014. С. 155–157.
5. The Final Report of the Ministry of Reconstruction, Adult Education Committee. London, 1919.
6. Wain K. Philosophy of lifelong education. London: Croom Helm, 1987.
7. Grace A. P. Lifelong learning as critical action: International perspectives on people, politics, policy, and practice. Toronto: Canadian Scholars' Press Inc., 2013.
8. Yeaxlee B. A. Lifelong Education: A Sketch of the Range and Significance of the Adult Education Movement. The University of California. Cassell, 1929, 167 p.
9. Jourdan M. Recurrent education in Western Europe: Progress, projects and trends in recurrent, lifelong and continuing education. Windsor [England]: NFER-Nelson, 1981.
10. Schütze H. G., Istance D. & Centre for Educational Research and Innovation. Recurrent education revisited: Models of participation and financing. Stockholm: Almqvist & Wiksell International, 1987.
11. Recurrent education: A strategy for lifelong learning. Centre for Educational Research and Innovation. Paris: OECD, 1973.
12. Recurrent education: Trends and issues. Washington, D.C; Paris: OECD. Centre for Educational Research and Innovation, 1975.
13. Regmi K. D. Lifelong learning in least developed countries: The case of Nepal. Vancouver: University of British Columbia (UBC), 2017.
14. Elfert M. The utopia of lifelong learning: an intellectual history of UNESCO's humanistic approach to education, 1945–2015. Vancouver: University of British Columbia (UBC), 2016.

15. Hodge S., Holford J., Milana M., Waller R. & Webb S. (2017) Vocational education and the field of lifelong education // *International Journal of Lifelong Education*, 36:3, 251–253, DOI: 10.1080/02601370.2017.1306357 (дата обращения 8.11.2017).
16. Morgan-Klein, B., & Osborne, M. *The concepts and practices of lifelong learning*. New York; London: Routledge, 2007.
17. Recurrent education as an alternative way of education // *International Journal of Lifelong Education (IJofLLE)*. Duke. 1982. Vol. 1. № 4. P. 325.
18. Aspin D. N., Chapman J., Hatton M., & Sawano Y. (Eds.). *International handbook of lifelong learning (2 vols.)*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 2001.
19. Faure E., & International Commission on the Development of Education. *Learning to be: The world of education today and tomorrow*. Paris: Unesco, 1972.
20. Delors, J. et al. *Learning: The Treasure Within*. Paris: Unesco, 1996.
21. Egetenmeyer R. What does «LLL» mean for individual learners? Consequences for designers and planners of LLL programmes: EUCEN AUTUMN EMINAR, November, 7, 2014. Barcelona, Spain, 2014. URL: http://autumn2014seminar.eucen.eu/sites/autumn2014seminar.eucen.eu/files/ReginaEgetenmeyer_2014eucenAutumnSeminar_0.pdf (дата обращения 8.11.2017).
22. Mercer D. Lifelong learning is the future: opportunities for education providers // *Foresight*. 1999. Vol. 1. Issue 2. P. 125–130. URL: <https://doi.org/10.1108/14636689910802070> (дата обращения 8.11.2017).
23. Thomas E. The outcomes and impacts of everyday learning // *International Journal of Lifelong Education*. 2017. Vol. 36. №. 3. P. 308–323.
24. Griffin C. Lifelong learning and welfare reform // *International Journal of Lifelong Education*. 1999. 18 (6), P. 431–452. URL: <http://doi.org/10.1080/026013799293504> (дата обращения 8.11.2017).
25. Haraway D. *Staying with the Trouble: Making Kin in the Chthulucene*. Durham: Duke University Press, 2016.